

NUEVOS MODOS de HABITAR

Joaquín ARNAU Georges TEYSSOT
Yves LION Monique ELEB Alberto CAMPO
Javier GARCÍA SOLERA Alfredo PAYÁ
Lucien KROLL Ricardo GUASCH
Txatxo SABATER Tonet SUNYER J. José ESTELLÉS
José R. MORENO Francisco TORRES
Vicente M. VIDAL Manuel GALLEGO
José M^a TORRES NADAL Vittorio GREGOTTI
Sverre FEHN Xaveer de GEYTER
Antonio VELEZ Vicente GUALLART
J. GONZALEZ GALLEGOS M^a José ARANGUREN
Manuel GAUSA Yorgos SIMEOFORIDIS
David COHN Kenneth FRAMPTON

New ways of housing

índice

índice

El Arca de Noé: sobre los orígenes de la vivienda

Noah's Ark: Concerning the Origin of the House



Joaquín Arnau

Disgustos del domicilio

Dis-eases of the Domicile



George Teyssot

Materia prima de la ciudad

Raw Material of the City



Yves Lion

Formas de vida emergentes y hábitat

Emerging Modes of Living and Habitat



Monique Eleb

Tu casa, tu museo, tu mausoleo.
Mi casa, ni museo, ni mausoleo

**Your House, your Museum, your Mausoleum
My House, neither Museum nor Mausoleum**



Alberto Campo

El inmueble-villa: una idea posible

The Inmueble Ville: a Possible Idea



Javier García Solera
Alfredo Paya

Poner los relojes en hora

Setting the Clocks



Lucien Kroll

Inmuebles de distribución disociada y hábitat estratégico
Sonrisa y guiño de Ildelfonso Cerdà, tratadista doméstico

**Buldings with a Disassociated
Distribution and Strategic Habitat.
The Smile and the Wink of Ildelfonso
Cerdà, Domestic Treatments.**



Txatxo Sabater
Ricardo Guasch

El proyecto

The Project



Tonet Sunyer

La cabaña obstinada

The Obstinate Hut



Juan J. Estelles

Estancias

Estancias



Jose Ramon Moreno Perez

Acerca de la casa

Concerning the House



Francisco Torres Martinez

La célula de habitación como configuradora

The Cell as the Configuring Element



Vicente M. Vidal Vidal

La creación de un lugar

The Creation of a Place



Manuel Gallego

Esa casa, esa máscara

This House, this Mask



Jose M. Torres Nadal

La ciudad asediada

The Besieged City



Vittorio Gregotti

Proyectos de viviendas

Housing Projects



Sverre Fehn

La experiencia proyectual

The Design Experience



Xaveer de Geyter

Las propuestas arquitectónicas a la vida cotidiana: innovación, vivienda, edificación, normativa, imagen urbana

Architectural Proposals of Daily Life: Innovation, Housing, Edification, Codes, Urban Image



Antonio Velez

Cinco territorios para habitar

Five Territories for Inhabiting



Vicente Guallart

La experiencia EuroPAN

The EuroPAN Experience



Jose Gonzalez
M. Jose Aranguren

Sistemas abiertos: nuevas interpretaciones del Hábitat

Open Systems: New Interpretations of Housing



Manuel Gausa

Arquitectura de paredes/Arquitectura de suelos (paisaje de los proyectos actuales de vivienda por jóvenes arquitectos europeos)

Architecture of Walls/Architecture of Floors (The landscape of current housing projects by young European Architects)



Yorgos Simeoforidis

Desde Soho a South Bronx: nuevas viviendas en la ciudad norteamericana

From Soho to South Bronx: New Housing in North American City



David Cohn

La originalidad de la Vanguardia versus la tradición de los nuevos

The Originality of the Avant Garde versus the Tradition of the New



Kenneth Frampton

Directora/Editor	Maria Melgarejo
Coordinadora/Coordinator	Mercedes Planelles
Colaboradores/Collaborators	Borja de Madaria, Esmeralda Martínez, Ricardo Perelló, Juan Carlos Piquer, Juan Bautista Ramón, Antonio Puértolas
Traducción/Translators	Maria Boquera (Georges Teyssot, Sverre Fehn, Xaveer de Geyter...) Sergio Barcellona (Vittorio Gregotti) Claude Engle (García-Solera-Payá, Sabater-Guasch, Sunyer, JR.Moreno, Fco.Torres Martínez, V.VidalM.Gallego, Torres, Nadal,Guallart,Aranguren-Gonzalez,Yves Lion,Monique Ebel, Lucien Kroll.) Stefan Koza (Joaquín Arnaú, Campo-Baeza, Estellés, Gregotti, Gausa, Cohn, Kenneth Frampton) Hector Morris (Antonio Vélaz, Yorgos Simeoforiadis) Esmeralda Martínez (Monique Ebel, Lucien Kroll, Yves Lion)
Revisión de textos/Review	Joan Cuevas, Claude Engle
Producción/Production	Producciones NEWMedia Nou de la Rambla 24 pral 08001 Barcelona
Diseño gráfico/Graphic Design	Nuria Diaz
Colaboradores gráficos/Graphic Collaborators	Maquetación: Xavier Bassa, Estefania Garrigós Imágenes: Xavier Marli, Adrià Gual, Coral Díaz Otros colaboradores:Fernando Naharro, Carolina Amell, Olívia Ricard
CD-ROM Diseño Interface/Interface Desing	Nuria Diaz
Colaborador Multimedia/ Multimedia Collaborator	Miquel Mila
Programación/Programing	Roger Mir
Impresión/Printing	Serveis Globals. P ^a Maragall, 47. 08041 Barcelona AGPOGRAF. Teodor Llorente, 14 N. 08041 Barcelona
Fotomecánica	Onno Comunicació Pare Claret 24 2 ^a 08037 Barcelona
© Copyright	1a Edició 1996 COACV
ISBN	84-86828-15-5
Dep. Legal	B-27603-97
Edita/Publish	COACV Hernán Cortés, 6. 46004 Valencia. 34 (9)6 3516737
Centro de Servicios e Informes Colegio Territorial de Arquitectos de Valencia COACV Delegado	Juan Navarro Martínez

J. GARCÍA SOLERA



Alfredo PAYÁ



[El Inmueble Villa, una idea posible
THE INMUEBLE VILLA, A POSSIBLE IDEA]

9 Febrero 1995, 16.30h., Valencia / February 9, 1995, 16.30h., Valencia

Javier García Solera. Arquitecto.
Alfredo Payá. Arquitecto.
Prof. Dpto. Proyectos Arquitectónicos. E.T.S.A. Valencia.
Javier García Solera. Architect.
Alfredo Payá. Architect.
Professor of Arquitectual Design. E.T.S.A. of Valencia.

67

es[...]una idea.

but take part in the matrix idea expounded by it.

So, is the «*Immeuble Ville* a possible idea»? Perhaps in this title lies the most important of what can be expressed here. *The Immeuble Ville* is more than anything an idea.

Our presentation endeavors to illustrate and demonstrate that the *Immeuble* — besides its possibility of construction today for reasons of cost, occupation density, regulation, etc. — is a beautiful idea and can therefore remain in time orienting and inspiring countless projects. This has occurred with a number of our projects and that is what we have come here to relate.

The projects we will comment on here have very similar programmes — 33, 32 and 29 apartments, all of them with garages and in two of them commercial spaces — but different typological circumstances and surroundings. On the other hand, the origin of one of the projects is different from the others, Burriana, because it proceeded from an architectural competition that was based on the principal of developing housing of an experimental character. The theme of the competition, «Evolution of the Formulas of Life and Architecture of the House» so similar to the theme that brings us together today, leaves everything said in terms of the supposed goals of that convocation.

I say «supposed», in reference to its goals, because the result of the competition and its consequences came to demonstrate — of which our project would be an example — that, given the large quantity of interesting projects that were presented, the winners were not the most experimental; and when they were, there was not enough conviction to build them.

But those differences to which we have alluded before would be the differences between the projects being presented, but they're being presented here together not for their differences but for what they have in common. And, what they have in common, is that nonconformity against the given arrangement, the preconceived idea, that desire to advance on that open road towards the *Immeuble Ville*, in the quest for a particular communion between the house inherited by the Modern Age and the house invented by it.

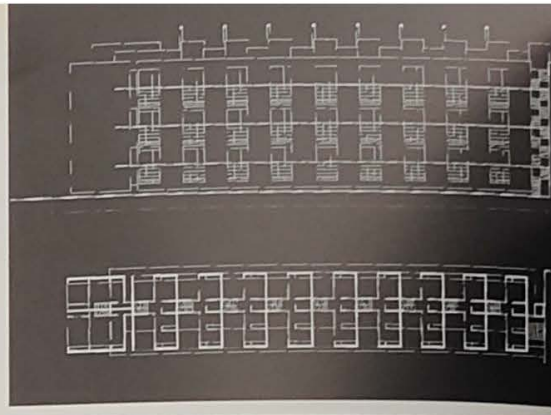
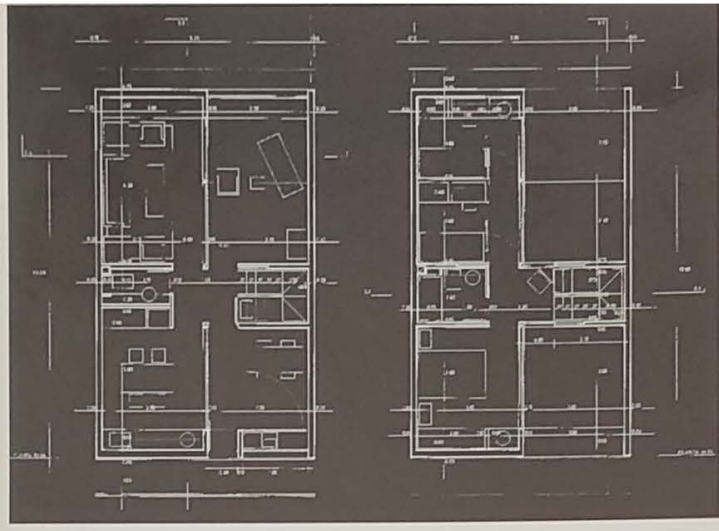
They have, therefore, that confidence — that is ours — in that which Le Corbusier created and it seems, with a few exceptions, sleeps in the forgotten. In these projects there is an example that, although in another scale in another size with other assumptions and another budget, the beginning of the road to the *Immeuble Ville* is, as we said earlier, an open road, a suggestive idea capable of inspiring innumerable projects.

citar algunas de las desarrolladas por Atelier 5, de Berna, que están lejos de la reproducción literal de la propuesta pero participan de la idea matriz en ella expuesta.

¿Es, por tanto, el *Inmueble Villa* una idea posible? Quizás esté en ese título lo más importante de cuanto podamos expresar aquí. El *Inmueble Villa* es, ante todo, eso, una idea. Nuestra exposición pretende ilustrar y demostrar que el *Inmueble Villa*, al margen de su posibilidad de construcción en la actualidad, por cuestión de costes, densidad de ocupación, normativas, etc., es una hermosa idea y puede, por tanto, permanecer en el tiempo orientando e inspirando innumerables proyectos. Eso ha ocurrido con algunos de nuestros trabajos y eso hemos venido a contar aquí.

Los trabajos que comentaremos tienen programas muy similares (treinta y tres, treinta y dos y veintinueve viviendas sociales, todas ellas con garajes y en dos de ellas, además, locales comerciales) pero circunstancias tipológicas y de entorno diferentes. Por otra parte, el origen de los trabajos diferencia a uno de ellos, el de Burriana, por proceder de un concurso de arquitectura que tenía como planteamiento inicial el desarrollo de viviendas de carácter experimental. El propio lema del concurso *Evolución de las fórmulas de vida y arquitectura de la vivienda*, tan semejante al que hoy nos reúne aquí, deja todo dicho en cuanto a las supuestas pretensiones de aquella convocatoria.

Digo supuestas, al referirme a sus pretensiones, porque el resultado del concurso y sus consecuencias vinieron a demostrar —nuestro proyecto sería un exponente de ello— que, pese a la gran cantidad de interesantes proyectos presentados, no fueron los más experimentales los premiados y cuando lo fueron no hubo decisión suficiente para construirlos. Esas a las que aludíamos antes serían las diferencias entre los proyectos pero éstos se presentan aquí, juntos, no por sus diferencias sino precisamente por aquello que tienen en común. Y es lo que tienen en común, ese inconformismo ante la ordenación dada, ante la solución preconcebida, ese deseo de avanzar en aquel camino abierto por el *Inmueble villa*, en la búsqueda de una cierta comunión entre la vivienda heredada por la Edad Moderna y la vivienda inventada por ella. Tienen, por tanto, en común esa confianza, que es nuestra, en aquello en lo que Le Corbusier creyó y que parece, con contadas excepciones, dormir en el olvido. Hay en ellos una muestra de que, aún con otra escala, en otro medio, con otros supuestos y otro presupuesto, el camino iniciado por el *Inmueble Villa* es, como decíamos antes, un camino abierto, una idea sugerente capaz de inspirar innumerables proyectos.



[33 HOUSES AND GARAGES IN BURRIANA] ▶

This project is the proposal presented in the European Competition, in its first year, 1988. The proposal attempted to respond to the charm expressed in the theme which served as the title of the competition, as I've already said, «Evolution of the Formulas of Life and Architecture of the House.» The proposal was awarded but has not been constructed.

The work which we carried out in the development of this project is the natural extension of ideas outlined and reflected upon before hand. They spring up and are developed as well as our constant motivation with the idea molded by the *Immeuble Ville* and our belief in the possibility of realising that which it proposes.

A competition that has as its mission the development of proposals for houses of an «experimental» character and which combines the greatest freedom of action for the architect and a decided will to realise the awarded proposals seems like the appropriate moment, the perfect opportunity for putting to the test the possibilities of a largely tender idea.

The site offered by the Generalitat of Valencia that was a long, narrow block, six floors tall with a programme of collective housing and garages, seems put there, oriented towards the southeast, expressly for the experiment that we want to carry out.

The proposal develops a housing type, too often repeated, grouped horizontally and vertically, that wants to be a single-family apartment, more closely related to, by its typology and its relation with the exterior spaces, a traditional apartment with a patio, the usual in buildings of collective housing.

To that end we developed an apartment broken down into two floors and two bays going from facade to facade. The development in two bays permits the efficient

[33 VIVIENDAS Y GARAJES EN BURRIANA] ▶

Este proyecto es la propuesta presentada al concurso European, en su primera edición, en el año 1988. La propuesta intentaba responder al seductor enunciado del lema que daba título al concurso que, como ya se ha dicho, era *Evolución de las fórmulas de vida y arquitectura de la vivienda*. La propuesta resultó premiada pero no ha sido construida.

El trabajo que llevamos a cabo en el desarrollo de este proyecto es prolongación natural de ideas ya esbozadas y reflexionadas previamente. Surgen y se desarrollan paralelamente a nuestra constante motivación con la idea plasmada en los *Inmuebles Villa*, y nuestra confianza en la posibilidad de rescatar cuanto allí se plantea.

Un concurso que tiene como planteamiento el desarrollo de propuestas de viviendas de carácter *experimental* y en el que se unen una mayor libertad de acción para el arquitecto y una decidida voluntad de realización de las premiadas, parece el momento apropiado, la oportunidad perfecta, para poner a prueba las posibilidades de una idea largamente acariciada.

El solar ofrecido por la Generalitat Valenciana, que obliga a un bloque estrecho y alargado, de seis plantas de altura y programa de vivienda colectiva y garajes, parece puesto allí, orientado a sureste, expresamente para el ensayo que deseamos realizar. La propuesta desarrolla una vivienda tipo, repetida exhaustivamente, agrupada horizontal y verticalmente, que quiere ser una vivienda unifamiliar, más próxima, por su tipología y por su relación con los espacios exteriores, a una vivienda tradicional con patio, que a la habitual en edificios de vivienda colectiva. Para ello se

...the proposal was awarded but has not been constructed. The work which we carried out in the development of this project is the natural extension of ideas outlined and reflected upon before hand. They spring up and are developed as well as our constant motivation with the idea molded by the Immeuble Ville and our belief in the possibility of realising that which it proposes. A competition that has as its mission the development of proposals for houses of an «experimental» character and which combines the greatest freedom of action for the architect and a decided will to realise the awarded proposals seems like the appropriate moment, the perfect opportunity for putting to the test the possibilities of a largely tender idea. The site offered by the Generalitat of Valencia that was a long, narrow block, six floors tall with a programme of collective housing and garages, seems put there, oriented towards the southeast, expressly for the experiment that we want to carry out. The proposal develops a housing type, too often repeated, grouped horizontally and vertically, that wants to be a single-family apartment, more closely related to, by its typology and its relation with the exterior spaces, a traditional apartment with a patio, the usual in buildings of collective housing. To that end we developed an apartment broken down into two floors and two bays going from facade to facade. The development in two bays permits the efficient

33 viviendas y garajes en Burriana

[33 HOUSES AND GARAGES IN BURRIANA]

separation of the functions day-night and public-private. The breakdown into two bays allows the arranging in one of them of the interior parts of the apartment and the leaving of the other free in depth and height for the disposition of a large amount of exterior, private space. This bay is only interrupted by the stairwell, light, that doesn't reach the whole way, with opposing glass doors that guarantee the continuity of the exterior space.

The fact that the apartments reach from one facade to the other guarantees full sunlight during the whole day so there is a greater climate control in the whole apartment.

The apartment that is housed in the closed bay, throws itself laterally over the «exterior» bay by means of a glassed facade that, being a filter against the cold, permits a total visual continuity between the two. This guarantees a large feeling of magnitude as well as an abundance of perspectives. This closure is completely viable, allowing the exterior space to interrelate with the rest of the apartment in all those seasons of the year in which the benign climate of the zone permits. This arrangement of lateral aperture, coinciding with the circulations, allows the disposition of a large amount of interior wall considering the reduced size of the apartment, allowing a very complete equipping of the apartment.

The exterior bay is replete with mechanical closing elements and solar control in such a way that they, and the apartment's stretch from facade to facade, totally guarantee the possibility of «manipulation» of the climate. This permits the use of this bay during all seasons of the year. This bay also houses the traditional functions of the exterior—washing machine, clothesline and dryer—without producing any mixing of functions.

The relationship of the habitants with the exterior is defined by two large openings (3 by 5.4 m) that are formed in the exterior bay with a double height. These large wells and the transparency of the wall between bays allow the enjoyment of views from any angle, propitiating a constant relationship with the exterior landscape.

The interior part of the apartment is tightly designed, searching for a layout that permits the incorporation of all the necessary functions in a minimum of metres, with the result of being able to liberate the maximum volume possible for its treatment as an exterior space.

Examining the floors, sections and elevations of the whole, one can appreciate how the totality of the block is designed with the intention of faithfully expressing its contents, and underlines in its final image its initial idea, that is to say, its formalisation by juxtaposition and superposition of the independent cells with its own interior

desarrolla una vivienda desdoblada en dos plantas y dos crujiás y pasante de fachada a fachada. El desarrollo en dos crujiás permite separar con eficacia las funciones día-noche y públicas-privadas. El desdoblamiento en dos crujiás permite disponer en una de ellas todas las piezas interiores a la vivienda y respetar la otra libre, en fondo y altura, para disponer en ella de una gran cantidad de espacio exterior privado. Esta crujiá se interrumpe sólo en el cuerpo de escalera, ligero, de no toda la altura y con puertas de vidrio enfrentadas de forma que garantiza la continuidad del espacio exterior. El hecho de ser pasantes garantiza el completo soleamiento a lo largo del día así como una mayor garantía de control climático en toda la vivienda.

La vivienda, que se alberga en la crujiá cerrada, se vuelca lateralmente sobre la crujiá exterior a través de una fachada acristalada que, siendo un filtro al frío, permite una total continuidad visual entre ambas. Esto garantiza una gran sensación de amplitud así como gran riqueza de perspectivas.

Este cerramiento es completamente practicable, con lo que el espacio exterior se puede incorporar al resto en todas aquellas épocas del año en que el benigno clima de la zona lo permita. Esta disposición de abertura lateral, coincidiendo con las circulaciones, permite disponer de mucha pared interior considerando el reducido tamaño de la vivienda, lo cual permite un equipamiento muy completo de la misma. La crujiá exterior se dota de elementales mecanismos de cierre y control solar de forma que con ellos, y por su condición pasante, quede totalmente garantizada la posibilidad de manipulación del clima. Esto permite el uso de esta crujiá durante todas las épocas del año. Esta crujiá alberga también las funciones tradicionalmente de exterior -lavado, tendido y secado- sin producir ningún cruce de funciones.

La relación de los habitantes con el exterior se produce a través de los dos grandes huecos (3x5'40 metros) que supone la crujiá exterior en doble altura. Estos grandes huecos y la transparencia de la pared entre crujiás permiten el disfrute de vistas desde cualquier ángulo, propiciando una relación constante con el paisaje exterior. La parte interior de la vivienda se proyecta muy ajustada, buscando un esquema que permita incluir todas las funciones necesarias en el mínimo de metros, con el fin de poder liberar el máximo volumen posible para su tratamiento como espacio exterior.

Examinando las plantas, secciones y alzados del conjunto se puede apreciar cómo la totalidad del bloque se diseña con la intención de expresar fielmente su contenido, y subrayar en su imagen final la idea inicial, es decir, su formalización por yuxtaposición y superposición de células independientes con un mundo interior propio y diferenciado.

Este bloque diseñado para Burriana es, obviamente, heredero directo de los supuestos incluidos en el *Inmueble Villa de Le Corbusier*. Intenta manejar los mismos planteamientos, la misma idea y pelear